|  |  |
| --- | --- |
| **Little Brother and Little Sister**  **Jacob and Wilhelm Grimm**  Little brother took his little sister by the hand and said, "Since our mother died we have not had a single good hour. Our stepmother beats us every day, and whenever we come near her she kicks us away with her feet. Hard leftover crusts of bread are our food . The little dog under the table is better off, for she often throws it a good morsel. God have mercy, if our mother were to know about this. Come, let us go away together into the wide world."  They walked the whole day over meadows, fields, and stones. And when it rained the little sister said, "God and our hearts are crying together!"  In the evening they came to a large forest, and they were so tired from sorrow and hunger and from the long walk that they climbed into a hollow tree and fell asleep. The next day when they awoke the sun was already high in the sky and shone hotly down into the tree.  Then the brother said, "Sister, I am thirsty. If I knew of a little spring I would go and get a drink. I think I hear one."  The brother got up and took his sister by the hand to try to find the spring.  Now the wicked stepmother was a witch, and she had seen how the two children had gone away, and had secretly crept after them, as witches do, and she had bewitched all the springs in the woods.  They found a spring, glistening as it ran over the stones. The brother was about to drink from it, but his sister heard how its rushing sound said, "Whoever drinks from me will become a tiger. Whoever drinks from me will become a tiger."  Then the sister cried out, "Please, brother, do not drink, or you will become a wild animal and tear me to pieces."  The brother did not drink, although he was very thirsty, but said, "I will wait for the next spring."  When they came to the second spring the sister heard it say as well, "Whoever drinks from me will become a wolf. Whoever drinks from me will become a wolf."  Then the sister cried out, "Please, brother, do not drink, or you will become a wolf and eat me up."  The brother did not drink, and said, "I will wait until we come to the next spring, but then I must drink, say what you will, for I am very thirsty."  When they came to the third spring the sister heard how its rushing sound said, "Whoever drinks from me will become a deer. Whoever drinks from me will become a deer."  The sister said, "Oh, brother, do not drink, or you will become a deer and run away from me."  But the brother had already knelt down by the spring, leaned over, and drunk from the water. As soon as the first drops touched his lips he lay there in the form of a young deer.  Now the sister cried over her poor bewitched brother, and the deer cried also, sitting sadly next to her.  Finally the girl said, "Be quiet, my sweet little deer. I will never, never leave you."  She took off her golden garter and put it around the deer's neck. Then she picked some rushes and wove them into a soft cord. This she tied to the little animal and led it onward, walking deeper and deeper into the woods.  After they had walked a long, long way they finally came to a little house. The girl looked in, and because it was empty, she thought, "We can stay here and live."  She found leaves and moss to make a soft bed for the deer. Every morning she went out and gathered roots, berries, and nuts for herself, and brought tender grass for the little deer, who ate out of her hand, and was contented and played around about her. In the evening, when the sister was tired and had said her prayers, she laid her head on the deer's back for a pillow, and gently fell asleep. If only the brother had had his human form, it would have been a wonderful life.  For some time they were alone like this in the wilderness. Then it happened that the king of the country held a great hunt in these woods. The blasts of the horns, the barking of the dogs, and the merry shouts of the huntsmen sounded through the trees. The little deer heard this and wanted ever so much to be with them.  "Oh," he said to his sister, "let me go and join the hunt. I cannot resist it any longer." He begged so long that she finally agreed.  "But," she said she to him, "come back to me in the evening. I must lock the door to keep the wild huntsmen out. To let me know that it's you, knock and say, 'My little sister, let me in.' If you do not say that, I will not unlock the door."  Then the young deer jumped away. He felt so good and was so happy to be in the open air. The king and his huntsmen saw the beautiful animal and started after him, but they could not catch him, and whenever they thought that they surely had him, he jumped away over the bushes and disappeared.  When it was dark he ran to the little house, knocked, and said, "My little sister, let me in."  She opened the door for him, and he jumped inside and rested all night on his soft bed.  The next day the hunt began anew, and when the little deer again heard the hunting horn and the huntsmen's shouts, he could not resist, but said, "Sister, open the door for me. I must be off."  His sister opened the door for him, saying, "But this evening you must be here again and say the password."  When the king and his huntsmen again saw the young deer with his golden collar, they all chased after him, but he was too fast and nimble for them. And so it went the entire day, but as evening fell, the huntsmen had surrounded him, and one of them wounded him a little in the foot, causing him to limp. Slowly, he ran away.  A huntsman crept after him to the little house and heard how he called out, "My little sister, let me in," and saw that someone opened the door for him, and then immediately shut it again. The huntsman took notice of all this, then went to the king and told him what he had seen and heard.  Then the king said, "Tomorrow we will continue with our hunt."  The little sister, however, was terribly frightened when she saw that her young deer was wounded. She washed the blood off him, applied herbs, and said, "Go to bed, my sweet deer, so that you will get well again."  But the wound was so slight that the next morning the deer no longer felt it. And when he again heard the merry sound of the hunt outside, he said, "I cannot resist it. I must be there. They'll never get me."  Crying, the sister said, "This time they will kill you, and I will be alone in the woods, forsaken by the whole world. I will not let you out."  "Then I will die here from grief," answered the deer. "When I hear the hunting horn I feel that I have to jump out of my shoes!"  Then the sister could not help herself, and with a heavy heart she unlocked the door for him. The deer vigorously and joyfully bounded off into the woods.  When the king saw him he said to his huntsmen, "Chase after him all day long and into the night, but take care that no one does him any harm."  As soon as the sun had set the king said to the huntsman, "Now come and show me the little house in the woods."  When he came to the door he knocked and called out, "Dear little sister, let me in."  The door opened, and the king walked in, and there stood a girl who was more beautiful than any girl he had ever seen. The girl was frightened when she saw that it was not her deer, but a man wearing a golden crown on his head who came in.  However, the king looked kindly at her, reached out his hand to her, and said, "Will you go with me to my castle and be my dear wife?"  "Oh, yes," answered the girl, "but the little deer must go with me. I cannot leave him."  The king said, "He shall stay with you as long as you live, and he shall want nothing."  Just then he came bounding in, and the sister again tied him to the cord of rushes. She herself took hold of it and walked out of the little house with him.  The king lifted the beautiful girl onto his horse and took her to his castle, where their wedding was held with great splendor. She was now the queen, and they lived happily together for a long time. The deer was cared for and cherished, and ran about in the castle garden.  Now the wicked stepmother who had caused the children to go out into the world thought that the sister had been torn to pieces by wild animals in the woods, and that the brother, as a deer, had been killed by the huntsmen. When she heard that they were happy and well off, envy and hatred filled her heart, leaving her no peace. Her only thoughts were how she could bring about their downfall.  Her own daughter, who was ugly as night and had only one eye, complained to her, saying, "I am the one who should have become queen."  "Just be quiet," answered the old woman, then comforted her by saying, "When the time comes I shall be at hand."  As time went by the queen brought a handsome little boy into the world. It happened at a time when the king was out hunting. Then the old witch took the form of the chambermaid, went into the room where the queen was lying and said to her, "Come, your bath is ready. It will do you good and give you fresh strength. Hurry, before it gets cold."  The witch's daughter was also nearby. They carried the weak queen into the bathroom and put her into the tub. Then they locked the door shut and ran away. Now they had made a fire of such hellish heat in the bathroom that the beautiful young queen soon suffocated.  When this was done the old woman took her daughter, put a nightcap on her head, and laid her in the queen's bed. Furthermore, she gave her the form and appearance of the queen, but she could not replace the lost eye. So that the king would not notice it, the witch's daughter was to lie on the side where she had no eye.  In the evening when the king came home and heard that he had a little son he was delighted. He was about to go to his dear wife's bed to see how she was, when the old woman quickly called out, "You must leave the curtains closed. The queen is not yet permitted to look into the light, and she must have her rest."  The king went away, not knowing that a false queen was lying there in her bed. At midnight when everyone was asleep, the nurse who was sitting in the nursery by the cradle, and who was the only one still awake, saw the door open and the true queen walk in. She took the child from the cradle, laid him on her arm, and nursed him. Then she fluffed up his pillow, laid him back down, and covered him with his little quilt. And she did not forget the deer, but went to the corner where he was lying and stroked his back. Then she went back out through the door without saying a word.  The next morning the nurse asked the watchmen whether anyone had come into the castle during the night, and they answered, "No, we did not see anyone."  In this manner she came many nights, never speaking a word. The nurse saw her every time, but she did not dare to tell anyone about it. After some time had thus passed, the queen began to speak in the night, saying, "How is my child? How is my deer? I shall come two more times, then never again."  The nurse did not answer her, but when the queen had disappeared again, she went to the king and told him everything.  The king said, "Good heaven, what is this? Tomorrow night I will keep watch by the child."  That evening he went into the nursery, and at midnight the queen again appeared and said, "How is my child? How is my deer? I shall come one more time, then never again."  She nursed the child as she had done before, and then disappeared.  The king did not dare to speak to her, but on the following night he kept watch again. Once again she said, "How is my child? How is my deer? I come this one time, then never again."  Now the king could not restrain himself. He jumped towards her, saying, "You can only be my dear wife."  She answered, "Yes, I am your dear wife," and in that moment, by the grace of God, she came back to life, fresh, vibrant, and healthy.  She told the king about the crime that the wicked witch and her daughter had committed against her. The king ordered both to be brought before the court, and a judgment was pronounced against them. The daughter was led into the woods where she was torn to pieces by wild animals, and the witch was thrown into a fire where she miserably burned to death. And as soon as she had burned to ashes, the deer was transformed, and he received his human form again. And the sister and the brother lived happily together until they died.   * Source: Jacob and Wilhelm Grimm, [Brüderchen und Schwesterchen](http://www.gutenberg2000.de/grimm/maerchen/bruedchn.htm), *Kinder- und Hausmärchen* (Children's and Household Tales -- Grimms' Fairy Tales), final edition (Berlin, 1857), no. 11. * The Grimms' source: Marie Hassenpflug (1788-1856). * Translated by [D. L. Ashliman](https://www.pitt.edu/~dash/ashliman.html). © 2001-2002. * A shorter version tale was included in the first edition (vol. 1, 1812) of the Grimms' collection. It was substantially expanded and revised for the second edition (1819). * Aarne-Thompson type 450. * Not all English translators have chosen to translate the diminutive endings *-chen* in the Grimms' title *Brüderchen und Schwesterchen*, for example:   1. Brother and Sister (Margaret Hunt, 1884).   2. Brother and Sister (Francis P. Magoun, Jr., and Alexander H. Krappe, 1960).   3. Little Brother and Little Sister (Ralph Manheim, 1977).   4. Brother and Sister (Jack Zipes, 1987).   5. Little Brother and Little Sister (D. L. Ashliman, 2001).   **Related links**   * The Grimms' collection includes one additional tale of type 450: [The Little Lamb and the Little Fish](https://www.pitt.edu/~dash/grimm141.html) (no. 141). * The Grimm Brothers' [Children's and Household Tales](https://www.pitt.edu/~dash/grimmtales.html) (Grimms' Fairy Tales). * The [Grimm Brothers' Home Page](https://www.pitt.edu/~dash/grimm.html). * D. L. Ashliman's [**folktexts**](https://www.pitt.edu/~dash/folktexts.html), a library of folktales, folklore, fairy tales, and mythology.   Revised September 2, 2002. | Младший брат и младшая сестра  Якоб и Вильгельм *Гримм*  Маленький брат взял свою маленькую сестру за руку и сказал: "С тех пор как умерла наша мать, у нас не было ни одного хорошего часа. Наша мачеха бьет нас каждый день, и всякий раз, когда мы подходим к ней, она пинает нас ногами. Твердые остатки хлеба - наша пища . Маленькой собачке под столом лучше, потому что она часто бросает ей хороший кусок. Господи помилуй, если бы наша мать узнала об этом. Пойдем, пойдем вместе в большой мир."  Они шли целый день по лугам, полям и камням. И когда пошел дождь, младшая сестра сказала: "Бог и наши сердца плачут вместе!"  Вечером они пришли в большой лес и так устали от горя, голода и долгой ходьбы, что забрались в дупло дерева и заснули. На следующий день, когда они проснулись, солнце уже стояло высоко в небе и жарко светило на дерево.  Тогда брат сказал: "Сестра, я хочу пить. Если бы я знал о маленьком источнике,я бы пошел и напился. Кажется, я что-то слышу."  Брат встал и взял сестру за руку, чтобы попытаться найти источник.  Злая мачеха была ведьмой, и она видела, как двое детей ушли, и тайком прокралась за ними, как это делают ведьмы, и заколдовала все родники в лесу.  Они нашли родник, блестевший, когда он бежал по камням. Брат собрался было напиться из него, но сестра услышала, как его стремительный звук сказал: "Кто выпьет из меня, тот станет тигром. Тот, кто выпьет из меня, станет тигром."  Тогда сестра закричала: "пожалуйста, брат, не пей, а то станешь диким зверем и разорвешь меня на куски."  Брат не пил, хотя ему очень хотелось пить, но сказал: "Я подожду следующей весны."  Когда они подошли ко второму источнику, сестра тоже услышала, как он сказал: "Кто выпьет из меня, тот станет волком. Тот, кто выпьет из меня, станет волком."  Тогда сестра закричала: "пожалуйста, брат, не пей, а то станешь волком и съешь меня."  Брат не стал пить и сказал: "Я подожду, пока мы не придем к следующему источнику, но тогда я должен пить, говори что хочешь, потому что я очень хочу пить."  Когда они подошли к третьему источнику, сестра услышала, как его журчащий звук сказал: "Кто выпьет из меня, тот станет оленем. Тот, кто выпьет из меня, станет оленем."  Сестра сказала: "О брат, не пей, а то станешь оленем и убежишь от меня.  Но брат уже опустился на колени у источника, наклонился и напился воды. Как только первые капли коснулись его губ, он лежал там в виде молодого оленя."  Теперь сестра плакала над своим бедным заколдованным братом, и олень тоже плакал, печально сидя рядом с ней.  - Успокойся, мой милый маленький олененок. Я никогда, никогда не покину тебя."    Она сняла свою золотую подвязку и надела ее на шею оленя. Затем она сорвала несколько веток тростника и сплела их в мягкую веревку. Она привязала его к маленькому животному и повела дальше, все глубже и глубже углубляясь в лес.  Пройдя долгий-долгий путь, они наконец подошли к маленькому домику. Девушка заглянула внутрь и, поскольку там было пусто, подумала: "мы можем остаться здесь и жить."  Она нашла листья и мох, чтобы сделать мягкую постель для оленя. Каждое утро она выходила из дому и собирала для себя коренья, ягоды и орехи, приносила нежную травку для олененка, который ел из ее рук, был доволен и играл вокруг нее. Вечером, когда сестра устала и помолилась, она положила голову на спину оленя вместо подушки и тихо заснула. Если бы только брат принял человеческий облик, это была бы чудесная жизнь.  Какое-то время они были одни в этой глуши. Затем случилось так, что король страны устроил большую охоту в этих лесах. Из-за деревьев доносились звуки Рожков, лай собак и веселые крики охотников. Олененок услышал это и очень захотел быть с ними.  - О, - сказал он сестре, - позволь мне присоединиться к охоте. Я больше не могу сопротивляться этому.- Он так долго умолял, что она наконец согласилась.  -Но, - сказала она ему, - приходи ко мне вечером. Я должен запереть дверь, чтобы не пускать сюда диких охотников. Чтобы дать мне знать, что это ты, постучи и скажи: "моя маленькая сестренка, Впусти меня.- Если ты этого не скажешь, я не открою дверь."  Затем молодой олень отпрыгнул в сторону. Он чувствовал себя так хорошо и был так счастлив быть на свежем воздухе. Король и его охотники увидели прекрасное животное и бросились за ним, но не могли поймать его, и всякий раз, когда они думали, что поймали его, он прыгал через кусты и исчезал.  Когда стемнело, он подбежал к маленькому домику, постучал и сказал: "Сестренка, Впусти меня."  Она открыла ему дверь, и он запрыгнул внутрь и пролежал всю ночь на своей мягкой кровати.  На следующий день охота началась снова, и когда олененок снова услышал охотничий рог и крики охотников, он не удержался и сказал: "Сестра, открой мне дверь. Я хочу выйти."  Его сестра открыла ему дверь, сказав: "Но сегодня вечером ты должен быть здесь снова и сказать пароль."  Когда король и его охотники снова увидели молодого оленя с золотым ошейником, они все погнались за ним, но он был слишком быстр и проворен для них. Так продолжалось весь день, но когда наступил вечер, охотники окружили его, и один из них слегка ранил его в ногу, заставив хромать. Он медленно побежал прочь.  Один из охотников прокрался за ним к домику и услышал, как он крикнул: "сестричка, Впусти меня!" - и увидел, что кто-то открыл ему дверь и тут же захлопнул ее. Охотник все это заметил, потом пошел к королю и рассказал ему все, что видел и слышал.  Тогда король сказал: "Завтра мы продолжим нашу охоту."  Однако младшая сестра ужасно испугалась, увидев, что ее олененок ранен. Она смыла с него кровь, приложила травы и сказала: "Иди спать, мой милый олень, чтобы ты выздоровел."  Но рана была так легка, что на следующее утро олень уже не чувствовал ее. И когда он снова услышал веселый шум охоты снаружи, он сказал: Я должен быть там. Они никогда меня не поймают."  - На этот раз они убьют тебя, и я останусь одна в лесу, покинутая всем миром. Я тебя не выпущу."  -Тогда я умру здесь от горя, - ответил олень. -Когда я слышу охотничий рог, я чувствую, что должен там быть!"  Тогда сестра не выдержала и с тяжелым сердцем отперла ему дверь. Олень бодро и радостно поскакал в лес.  Когда король увидел его, он сказал своим охотникам: "гоняйтесь за ним весь день и всю ночь, но смотрите, чтобы никто не причинил ему вреда."  Как только солнце село, король сказал охотнику: "а теперь пойдем и покажи мне маленький домик в лесу."  Подойдя к двери, он постучал и крикнул: "дорогая сестренка, Впусти меня."  Дверь отворилась, и король вошел, а там стояла девушка, которая была прекраснее всех девушек, которых он когда-либо видел. Девушка испугалась, увидев, что это не ее олень, а человек в золотой короне на голове.  Однако король ласково посмотрел на нее, протянул ей руку и сказал: "Пойдешь ли ты со мной в мой замок и станешь моей дорогой женой?"  -О да, - ответила девушка, - но олененок должен пойти со мной. Я не могу оставить его."  - Он останется с тобой на протяжении всей твоей жизни, и ни в чем не будет нуждаться."  В этот момент он вбежал в комнату, и сестра снова привязала его к веревке из тростника. Она сама взяла его и вышла с ним из домика.  Король посадил прекрасную девушку на коня и отвез ее в свой замок, где их свадьба прошла с большим блеском. Теперь она была королевой, и они долго и счастливо жили вместе. За оленем ухаживали, его лелеяли, и он бегал по саду замка.  Теперь злая мачеха, которая заставила детей уйти в мир иной, думала, что сестру растерзали дикие звери в лесу, а брата, как оленя, убили охотники. Когда она услышала, что они счастливы и богаты, зависть и ненависть наполнили ее сердце, не оставляя ей покоя. Все ее мысли были о том, как бы ей добиться их гибели.  Ее собственная дочь, уродливая, как ночь, и с единственным глазом, жаловалась ей: "это я должна была стать королевой."  -Успокойся, - ответила старуха и утешила ее словами: - когда придет время, я буду рядом."  Со временем королева произвела на свет красивого маленького мальчика. Это случилось в то время, когда король был на охоте. Тогда старая ведьма приняла облик горничной, вошла в комнату, где лежала Королева, и сказала ей: "Пойдем, твоя ванна готова. Это пойдет тебе на пользу и придаст новые силы. Поторопись, пока не остыло."  Дочь ведьмы тоже была рядом. Они отнесли слабую королеву в ванную и положили ее в ванну. Потом они заперли дверь и убежали. Теперь же они развели в ванной такой адский огонь, что прекрасная молодая королева вскоре задохнулась.  Когда это было сделано, старуха взяла свою дочь, надела ей на голову ночной колпак и уложила в постель королевы. Более того, она придала ей форму и облик королевы, но не смогла заменить потерянный глаз. Чтобы король не заметил этого, дочь ведьмы должна была лечь на ту сторону, где у нее не было глаза.  Вечером, когда король вернулся домой и услышал, что у него есть маленький сын, он был в восторге. Он уже собирался подойти к постели своей дорогой жены, чтобы посмотреть, как она себя чувствует, когда старуха быстро крикнула: Королеве еще не позволено смотреть на свет, и она должна отдохнуть."  Король ушел, не зная, что ложная королева лежит в своей постели. В полночь, когда все спали, няня, сидевшая в детской у колыбели и единственная еще бодрствовавшая, увидела, как открылась дверь и вошла настоящая королева. Она взяла ребенка из колыбели, положила себе на руку и стала его нянчить. Потом она взбила ему подушку, уложила обратно и накрыла одеяльцем. И она не забыла про оленя, а подошла к углу, где он лежал, и погладила его по спине. Затем, не сказав ни слова, она вышла за дверь.  На следующее утро сиделка спросила стражников, не заходил ли кто-нибудь ночью в замок, и они ответили: "Нет, мы никого не видели."  Так она приходила много ночей подряд, не говоря ни слова. Медсестра видела ее каждый раз, но никому не решалась рассказать об этом. По прошествии некоторого времени царица заговорила ночью, говоря: "как поживает мое дитя? Как поживает мой олень? Я приду еще два раза, а потом больше никогда."  Кормилица не ответила ей, но когда королева снова исчезла, она пошла к королю и рассказала ему все.  Царь сказал: "Боже правый, что это такое? Завтра ночью я буду наблюдать за ребенком."    В тот же вечер он вошел в детскую, и в полночь снова появилась Королева и спросила: "Как поживает мое дитя? Как поживает мой олень? Я приду еще раз, а потом больше никогда."  Она нянчила ребенка, как делала это раньше, а потом исчезла.  Король не осмелился заговорить с ней, но на следующую ночь снова стал сторожить. Она снова спросила: "Как поживает мой ребенок? Как поживает мой олень? Я кончаю только один раз, и больше никогда."  Теперь король не мог сдержаться. Он бросился к ней со словами: "Ты можешь быть только моей дорогой женой."  Она ответила:" Да, я твоя дорогая жена", и в этот момент, по милости Божьей, она вернулась к жизни, свежая, живая и здоровая.  Она рассказала королю о преступлении, которое совершили против нее злая ведьма и ее дочь. Король приказал, чтобы обоих привели ко двору, и против них был вынесен приговор. Дочь отвели в лес, где ее растерзали дикие звери, а ведьму бросили в костер, где она сгорела заживо. И как только она сгорела дотла, олень преобразился, и снова обрел человеческий облик. И сестра с братом жили счастливо вместе, пока не умерли. |

2 сестры(лаки и Айрис), король лелик охотник алекс. Королева Лаки ее сын Элладан(Эл вообще не при делах) Мачеха Хельга(лаки не убила, а наложила проклятие в муках типа как у русалочки с ограничениями на расколдовывание), ее дочь Бастет Сиделка Сэм(придворный волшебник, знает что лел ее правильно поймет)(вторая милая линия с Айрис типа красавица-чудовище наоборот)